

Procedimiento No.

INGER- 015-15

TRADUCCIÓN DE MATERIALES MODELO NURSES IMPROVING CARE FOR HEALTHSYSTEM ELDERNS (NICHE)  
64,000 PALABRAS DE INGLÉS A ESPAÑOL

**CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS PARA LA TRADUCCIÓN DE MATERIALES MODELO NURSES IMPROVING CARE FOR HEALTHSYSTEM ELDERNS, EN ADELANTE “EL SERVICIO” QUE CELEBRAN POR UNA PARTE EL INSTITUTO NACIONAL DE GERIATRÍA, AL QUE EN LO SUCESIVO SE DENOMINARÁ “EL INGER”, REPRESENTADO EN ESTE ACTO POR EL DR. LUIS MIGUEL FRANCISCO GUTIÉRREZ ROBLEDO, DIRECTOR GENERAL; Y POR LA OTRA, LA EMPRESA DENOMINADA “ABARCA TRADUCTORES, S. C.”, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE DENOMINARÁ “EL PROVEEDOR”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR EL C. JUAN MARTÍN GALICIA LÓPEZ, REPRESENTANTE LEGAL; A QUIENES CUANDO ACTÚEN DE MANERA CONJUNTA SE LES DENOMINARÁ “LAS PARTES”, DE ACUERDO CON LOS SIGUIENTES ANTECEDENTES, DECLARACIONES Y CLÁUSULAS:**

#### **ANTECEDENTES**

1. El presente contrato se formaliza a través del procedimiento de contratación por adjudicación directa llevado a cabo por **“EL INGER”** con fundamento en los artículos 40 y 41 III de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público.

#### **DECLARACIONES**

- I. **“EL INGER”** declara a través de su representante que:

I.1. De conformidad con el artículo 1 del Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Geriátría, es un Organismo Descentralizado de la Administración Pública Federal con personalidad jurídica y patrimonio propios, con autonomía técnica, operativa y administrativa en los términos de la Ley Federal de las Entidades Paraestatales y de la Ley de los Institutos Nacionales de Salud y tiene a su cargo proveer lo necesario para el exacto cumplimiento de sus funciones, dentro de la esfera de su competencia.

I.2. El Doctor Luis Miguel Francisco Gutiérrez Robledo en su calidad de Director General lo cual acredita mediante nombramiento expedido a su favor de fecha 16 de diciembre de 2012, se encuentra plenamente facultado para suscribir este Instrumento legal en cita.

I.3. Cuenta con la autorización presupuestal para cubrir el compromiso derivado del presente contrato, en la partida **33601 “Servicios Relacionados con Traducciones”** del Clasificador por Objeto del Gasto de la Administración Pública Federal.

I.4. Su Registro Federal de Contribuyentes es ING120531AC5.

|  |                     |
|--|---------------------|
| <b>Procedimiento No.</b>   | <b>INGER-015-15</b> |
| <b>TRADUCCIÓN DE MATERIALES MODELO NURSES IMPROVING CARE FOR HEALTHSYSTEM ELDERS (NICHE)<br/>64,000 PALABRAS DE INGLÉS A ESPAÑOL</b> |                     |

I.5. Para los efectos del presente contrato y sus anexos señala como domicilio, el ubicado en Boulevard Presidente Adolfo Ruiz Cortines número 2767 Colonia San Jerónimo Lídice, Delegación Magdalena Contreras, de esta Ciudad de México, Distrito Federal, con el Código Postal 10200.

**II. “EL PROVEEDOR”** declara a través de su representante que:

II.1. Se constituyó legalmente como sociedad conforme a las leyes mexicanas, bajo la denominación “Abarca Traductores Sociedad Civil”, con domicilio en México, Distrito Federal, lo cual acredita con el testimonio de la Escritura Pública número veintiséis mil seiscientos ochenta y uno de fecha 1 de septiembre del 2010, otorgada ante la fe de la Licenciada María Cristina Cerrillo Álvarez, titular de la Notaría Pública número 158 del Distrito Federal.


II.2. En términos de la Escritura Pública referida en la declaración que antecede, puede prestar los servicios materia del presente contrato, ya que dentro de su objeto social se desprende que puede prestar, entre otros, servicios profesionales de traducción de todo tipo de textos en diferentes idiomas y de interpretación simultánea y consecutiva.

II.3. Su Representante Legal, quien se identifica con credencial para votar expedida a su favor, se encuentra facultado para suscribir el presente instrumento mediante la Escritura Pública descrita en el numeral II.1 y manifiesta que las facultades que le fueron conferidas no le han sido modificadas, limitadas en forma alguna o revocadas, por lo que surten plenos efectos para la celebración del presente instrumento jurídico.

II.4. Se encuentra debidamente registrada ante la Secretaría de Hacienda y Crédito Público con la clave de Registro Federal de Contribuyentes ATR100730KV7.

II.5. Tanto él como su representada, no se encuentran en alguno de los supuestos previstos en los artículos 50 y 60, antepenúltimo párrafo, de la LAASSP, que les impidan ser contratados, así como que ninguno de los socios o directivos, o él mismo, desempeñan un empleo, cargo o comisión en el servicio público o están inhabilitados para desempeñarlo.

II.6. Tanto él como su representada se encuentran al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones fiscales, de conformidad a lo establecido en el artículo 32-D del Código Fiscal de la Federación.



|   |                     |
|---|---------------------|
| <b>Procedimiento No.</b>  | <b>INGER-015-15</b> |
| <b>TRADUCCIÓN DE MATERIALES MODELO NURSES IMPROVING CARE FOR HEALTHSYSTEM ELDERNS (NICHE)<br/>64,000 PALABRAS DE INGLÉS A ESPAÑOL</b> |                     |

II.7. Cuenta con capacidad de respuesta inmediata, recursos técnicos, financieros, organización administrativa, personal calificado, equipo e instalaciones adecuadas; así como con capacidad jurídica y operativa, y las condiciones apropiadas para el cumplimiento del presente contrato y su **“ANEXO ÚNICO”**.

II.8. Su representada es de nacionalidad mexicana y conviene que para el caso de llegar a cambiarla, se seguirá considerando como mexicana por cuanto a este contrato se refiere y a no invocar la protección de ningún gobierno extranjero, bajo pena de perder en beneficio de la Nación Mexicana, todo derecho derivado del presente contrato.

II.9. Conoce y se sujeta plenamente a lo estipulado en el presente contrato y su **“ANEXO ÚNICO”** el cual una vez firmado, forma parte de este instrumento.

II.10. Para efectos legales del presente contrato señala como su domicilio el ubicado en Arcos de Belén No. 30, piso 1 Colonia Doctores, Código Postal 06720 en la Delegación Cuauhtémoc de esta Ciudad de México, Distrito Federal, teléfonos 55123850 y 55219458 y correo electrónico de contacto [joseoserin@abarcatraductores.com](mailto:joseoserin@abarcatraductores.com).

II.11. Está consciente de la responsabilidad que implica el presente contrato y su **“ANEXO ÚNICO”**, así como de la confidencialidad y reserva que debe guardar respecto de la información que se genere con motivo del presente instrumento.

III. Declaran **“LAS PARTES”**, a través de sus representantes, que:

III.1. Sujetan su compromiso a la forma y términos que se establecen en las siguientes:

### CLÁUSULAS

**PRIMERA. OBJETO.** “EL PROVEEDOR” se obliga a prestar **“EL SERVICIO”** consistente en la **traducción de materiales modelo del programa “Nurses Improving Care for Health Systems Elders” (NICHE) con un total de 64,000 palabras del idioma Inglés al idioma Español**, de conformidad con lo establecido en el **“ANEXO ÚNICO”** que forma parte integral del presente Contrato.

**SEGUNDA. PRECIO Y FORMA DE PAGO.** Para el cumplimiento del objeto materia de este contrato se establece la cantidad de **\$49,470.00 (cuarenta y nueve mil cuatrocientos setenta pesos 00/100 M.N.)** más el 16% por concepto del Impuesto al Valor Agregado (I.V.A.), dando un total de **\$57,385.20 (cincuenta y siete mil**



|  |                     |
|--|---------------------|
| <b>Procedimiento No.</b>   | <b>INGER-015-15</b> |
| <b>TRADUCCIÓN DE MATERIALES MODELO NURSES IMPROVING CARE FOR HEALTHSYSTEM ELDERS (NICHE)<br/>64,000 PALABRAS DE INGLÉS A ESPAÑOL</b> |                     |

**trescientos ochenta y cinco pesos 20/100 M.N.)** dicho importe será pagadero en una sola exhibición contra la factura presentada por **“EL PROVEEDOR”** al finalizar la prestación de **“EL SERVICIO”**, de conformidad con lo establecido en el **“ANEXO ÚNICO”**.

Concluida la prestación de **“EL SERVICIO”** en términos del presente contrato y su **“ANEXO ÚNICO”** y a entera satisfacción del **ADMINISTRADOR DEL CONTRATO**, **“EL PROVEEDOR”** entregará la factura, cumpliendo los requisitos correspondientes, la cual será pagada dentro de los 20 (veinte) días naturales contados a partir de la fecha de su entrega.

El pago referido se realizará en moneda nacional, por transferencia de fondos mediante el Sistema Integral de Administración Financiera Federal (SIAFF) a la cuenta bancaria que para tal efecto proporcione por escrito **“EL PROVEEDOR”**.

Las facturas deberán elaborarse con los siguientes datos:

**A NOMBRE DE:** INSTITUTO NACIONAL DE GERIATRÍA  
**DOMICILIO** Blvd. Adolfo Ruiz Cortinez no. 2767, Colonia San Jerónimo Lídice,  
**FISCAL:** Delegación Magdalena Contreras, Código Postal 10200, México,  
Distrito Federal.  
**R.F.C.:** ING120531AC5.



En caso de que las facturas y/o su documentación anexa presente errores o deficiencias, **“EL INGER”**, dentro de los 3 (tres) días hábiles siguientes al de su recepción, indicará por escrito las inconsistencias que deberán corregir y devolverá la documentación a **“EL PROVEEDOR”** para que sea subsanada y la presente nuevamente. El periodo que transcurre a partir de la entrega del escrito donde **“EL INGER”**, señala las inconsistencias y hasta que **“EL PROVEEDOR”** presente las correcciones no se computará para efectos del plazo establecido en el cuarto párrafo de la presente Cláusula, de acuerdo a lo establecido en los artículos 89 y 90 del Reglamento de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público.

Será responsabilidad del **“ADMINISTRADOR DEL CONTRATO”**, determinar, documentar y notificar el importe que se aplicará a **“EL PROVEEDOR”** por concepto de penas convencionales.



|  |              |
|--|--------------|
| Procedimiento No.  | INGER-015-15 |
| TRADUCCIÓN DE MATERIALES MODELO NURSES IMPROVING CARE FOR HEALTHSYSTEM ELDERS (NICHE)<br>64,000 PALABRAS DE INGLÉS A ESPAÑOL |              |

El pago señalado, está condicionado proporcionalmente al pago que **“EL PROVEEDOR”** deba efectuar por concepto de penas convencionales y con motivo del atraso en el cumplimiento de las fechas pactadas para la prestación de **“EL SERVICIO”**.

**TERCERA. VIGENCIA.** El presente contrato tendrá vigencia a partir del día **21 de abril de 2015** y hasta el **11 de mayo de 2015**, debiendo concluir precisamente el día señalado, sin necesidad de comunicado previo alguno o resolución en tal sentido.

#### **CUARTA. OBLIGACIONES DEL “PROVEEDOR”:**

a) Llevar a cabo el objeto del contrato, conforme a las especificaciones estipuladas en el mismo y en su **“ANEXO ÚNICO”** a entera satisfacción de **“EL INGER”**.

b) Ser el único responsable por la ejecución y calidad de **“EL SERVICIO”**, debiendo proporcionarlo en las fechas o plazos, lugares, términos y condiciones establecidos en el presente instrumento y en su **“ANEXO ÚNICO”**.

c) Garantizar que **“EL SERVICIO”** sea realizado de forma profesional, igual o mejor que los estándares operacionales reconocidos aplicables a tal servicio. Si **“EL INGER”** considera que ocurrió una falta a esta garantía, lo notificará a **“EL PROVEEDOR”** por escrito, describiendo la naturaleza de la falta, debiendo este último estar de acuerdo en que la falta ocurrió y urgentemente la remediará para cumplir totalmente con el servicio.

d) Realizar la supervisión de la prestación de **“EL SERVICIO”** y del personal a su cargo, encargado de dichas tareas de conformidad con lo establecido en el **“ANEXO ÚNICO”** del presente contrato.

e) Responder de la totalidad de los daños y/o perjuicios causados a los bienes o trabajadores de **“EL INGER”** o a terceros, durante y con motivo de la prestación de **“EL SERVICIO”**.

f) Asumir la responsabilidad total en caso de que infrinja la normatividad relativa a patentes, marcas y derechos de autor durante la prestación de **“EL SERVICIO”** objeto del presente contrato.

g) Proporcionar a **“EL INGER”** una relación del personal a través del cual prestará **“EL SERVICIO”**.

h) Reintegrar a **“EL INGER”** las cantidades que le hayan sido pagadas indebidamente o en exceso por los servicios no entregados conforme a lo señalado en el presente



|  |                     |
|--|---------------------|
| <b>Procedimiento No.</b>   | <b>INGER-015-15</b> |
| <b>TRADUCCIÓN DE MATERIALES MODELO NURSES IMPROVING CARE FOR HEALTHSYSTEM ELDERS (NICHE)<br/>64,000 PALABRAS DE INGLÉS A ESPAÑOL</b> |                     |

instrumento. Las cantidades a que se hace referencia serán más los intereses respectivos, calculados desde la fecha del pago hasta la fecha en que se pongan efectivamente a disposición de **“EL INGER”**.

i) Todas las erogaciones y gastos directos e indirectos, que para el cumplimiento del objeto del presente contrato realice **“EL PROVEEDOR”** por concepto de pagos a su personal, adquisición de equipo y utensilios de trabajo, amortizaciones, mantenimientos, viáticos, uniformes de trabajo de su personal, primas de seguros, impuestos y cualquier otro concepto, serán exclusivamente a su cargo, cuenta y riesgo, por lo que no podrán ser exigidos a **“EL INGER”**.

j) Si con motivo de la prestación de **“EL SERVICIO”**, **“EL PROVEEDOR”** causara un daño o perjuicio a un tercero, se obliga a responder de ello y eximir de toda responsabilidad a **“EL INGER”**.

k) Para garantizar a **“EL INSTITUTO”** el exacto cumplimiento de las obligaciones que **“EL PRESTADOR DEL SERVICIO”** contrae en virtud del presente contrato, éste se obliga a otorgar fianza equivalente al 10% (DIEZ POR CIENTO) del monto señalado en la **CLÁUSULA SEGUNDA** del presente Contrato, sin incluir el I.V.A., a más tardar dentro de los 10 días siguientes a la firma del contrato. Lo anterior, en términos del artículo 48 de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público.

l) Queda expresamente estipulado que el personal para la prestación de **“EL SERVICIO”** o que utilice **“EL PROVEEDOR”** para el cumplimiento de cualquiera de las obligaciones emanadas de este instrumento, estará bajo la responsabilidad única y directa de éste y por lo tanto, en ningún momento se considerará a **“EL INGER”** como patrón, patrón sustituto o solidario, ni tampoco a **“EL PROVEEDOR”** como intermediario, por lo que **“EL INGER”** no tendrá relación alguna de carácter laboral con dicho personal y consecuentemente queda liberado de cualquier responsabilidad laboral, fiscal o en materia de seguridad social, obligándose **“EL PROVEEDOR”** a responder de cualquier acción legal y/o reclamación que se pudiera presentar en contra de **“EL INGER”**.

#### **QUINTA. OBLIGACIONES DE “EL INGER”:**

a) Pagar a **“EL PROVEEDOR”**, a los 20 (veinte) días naturales posteriores a la presentación y aceptación de la factura o recibos, a través de transferencia de fondos y en los términos estipulados en la Cláusula Segunda de este contrato. El pago quedará condicionado, proporcionalmente, al pago que **“EL PROVEEDOR”** deba efectuar por concepto de penas convencionales por atraso.



Procedimiento No.

INGER- 015-15

TRADUCCIÓN DE MATERIALES MODELO NURSES IMPROVING CARE FOR HEALTHSYSTEM ELDERS (NICHE)  
64,000 PALABRAS DE INGLÉS A ESPAÑOL

- b) Vigilar y supervisar en todo momento el cumplimiento del objeto del presente contrato, conforme a las condiciones establecidas en el mismo y su **"ANEXO ÚNICO"**.
- c) Proporcionar por escrito a **"EL PROVEEDOR"** las instrucciones que estime convenientes relacionadas con su ejecución, a fin de que se ajuste a los datos y especificaciones, así como a las modificaciones que en su caso ordene **"EL INGER"**.
- d) Designar como **"ADMINISTRADOR DE CONTRATO"** del cumplimiento de las obligaciones del presente contrato al titular de la Subdirección de Desarrollo y Extensión Académica de **"EL INGER"**, quien será el responsable de llevar a cabo la revisión, calificación y supervisión de los avances, logros y conclusión del objeto del presente contrato.
- e) En caso de que la factura presentada para su pago contenga errores o deficiencias, **"EL INGER"** dentro de los 3 (tres) días hábiles siguientes al de su recepción, indicará por escrito a **"EL PROVEEDOR"** las deficiencias que deberá corregir. El periodo que transcurra a partir de la entrega del citado escrito, y hasta que se presenten las correcciones, no se computará para efectos del plazo para realizar el pago.

**SEXTA. PENAS CONVENCIONALES Y DEDUCTIVAS.-** **"EL PROVEEDOR"** se obliga a pagar como pena convencional a **"EL INGER"** la razón del 7.5% (siete punto cinco por ciento), la cual se aplicará al valor de los servicios, por cada día natural de atraso en la prestación de los mismos. La suma de todas las penas convencionales no podrá exceder el monto de la garantía de cumplimiento sin considerar el Impuesto al Valor Agregado.

Para el caso de la deductiva mencionada en la Cláusula Cuarta, inciso c) de este contrato, se tomará en cuenta en razón del 5% de los servicios prestados sin considerar el I.V.A.

En el supuesto de que sea rescindido el contrato, no procederá el cobro de las penalizaciones y/o deductivas, ni la contabilización de las mismas.

**SÉPTIMA. CASO FORTUITO O FUERZA MAYOR.-** Cuando en la prestación del servicio se presente caso fortuito o fuerza mayor, **"EL INGER"**, en cualquier momento podrá suspender temporalmente **"EL SERVICIO"**, en cuyo caso únicamente se pagará a **"EL PROVEEDOR"** lo efectivamente prestado.

Cuando la suspensión obedezca a causas imputables a **"EL INGER"**, previa petición y justificación de **"EL PROVEEDOR"**, aquél reembolsará los gastos no recuperables que se hayan originado durante el tiempo que dure dicha suspensión, siempre que los mismos



|  |                      |
|--|----------------------|
| <b>Procedimiento No.</b>   | <b>INGER- 015-15</b> |
| <b>TRADUCCIÓN DE MATERIALES MODELO NURSES IMPROVING CARE FOR HEALTHSYSTEM ELDERS (NICHE)<br/>64,000 PALABRAS DE INGLÉS A ESPAÑOL</b> |                      |

sean razonables, estén debidamente comprobados y se relacionen directamente con el objeto del presente contrato.

“**LAS PARTES**” pactarán el plazo de la suspensión, a cuyo término, el presente contrato deberá continuar produciendo todos sus efectos legales, una vez que hayan desaparecido las causas que motivaron dicha suspensión, o en su caso, iniciarse la terminación anticipada del presente contrato.

Por regla general no se otorgarán prórrogas, salvo en caso fortuito o fuerza mayor, debidamente justificados mediante dictamen suscrito por el “**EL INGER**”, en el que precise las razones o las causas justificadas que den origen a la suspensión de los servicios, para lo cual se deberá formalizar el convenio modificatorio respectivo.

**OCTAVA. CAUSAS DE TERMINACIÓN ANTICIPADA.-** “**LAS PARTES**” convienen en que serán causas de terminación del presente contrato, sin responsabilidad para las mismas, los siguientes casos:

- I. Por acuerdo entre “**LAS PARTES**”.
- II. Por haber cumplido el objeto del contrato.
- III. Por las causas y en los términos que establece el artículo 54 Bis de la LAASSP.

**NOVENA. CAUSAS DE RESCISIÓN.-** La falta de cumplimiento de cualquiera de “**LAS PARTES**” a las obligaciones a su cargo, dará lugar a que la parte afectada exija el cumplimiento forzoso o la rescisión del contrato, siendo la parte responsable la obligada al pago de los daños y perjuicios, fehacientemente acreditados.

También procederá la rescisión por parte de “**EL INGER**”, sin responsabilidad para él, cuando:

- I. La autoridad competente declare el concurso mercantil, o cualquier situación análoga o equivalente, que afecte el patrimonio de “**EL PROVEEDOR**”.
- II. La Autoridad Gubernamental competente, del domicilio de “**EL PROVEEDOR**” emita orden a éste, que impida el cumplimiento del objeto del contrato y, como consecuencia, “**EL PROVEEDOR**” quede imposibilitado para cumplir parcial o totalmente con las obligaciones a su cargo.

**DÉCIMA. DE LAS RESTRICCIONES PARA TRANSFERIR DERECHOS Y OBLIGACIONES.-** Los derechos y obligaciones que se deriven del presente contrato no





|  |                     |
|--|---------------------|
| <b>Procedimiento No.</b>   | <b>INGER-015-15</b> |
| <b>TRADUCCIÓN DE MATERIALES MODELO NURSES IMPROVING CARE FOR HEALTHSYSTEM ELDERS (NICHE)<br/>64,000 PALABRAS DE INGLÉS A ESPAÑOL</b> |                     |

podrán ser transferidos en forma parcial ni total a favor de cualquier otra persona, con excepción de los derechos de cobro, en cuyo caso, se deberá contar con el consentimiento por escrito de **“EL INGER”** a través de su Representante.

Para efectos de lo anterior, **“EL PROVEEDOR”** entregará a **“EL INGER”** solicitud y contrato de cesión de derechos de cobro, celebrado entre **“EL PROVEEDOR”** y la persona física o moral a quien se le cederán dichos derechos, así como la documentación que para tal efecto requiera. El **ADMINISTRADOR DEL CONTRATO** tomará conocimiento de la persona física o moral a quien le fueron cedidos los derechos de cobro referidos para que se realice el pago correspondiente.

**DÉCIMA PRIMERA. MODIFICACIONES AL CONTRATO.** Las modificaciones que por razones fundadas pudieran realizarse al presente contrato, deberán invariablemente formalizarse por escrito, mediante la celebración del convenio modificatorio respectivo, atendiendo según sea el caso, a lo previsto por los artículos 52 de la LAASSP y 91 de su Reglamento.

Cuando se convenga el incremento de **“EL SERVICIO”**, **“EL PROVEEDOR”** deberá entregar la modificación respectiva de la garantía de cumplimiento del contrato, conforme a lo señalado en el artículo 91 del Reglamento de la Ley de Adquisiciones, Arrendamientos y Servicios del Sector Público.

**DÉCIMA SEGUNDA. NULIDAD DEL CONTRATO.-** En caso de que **“EL PROVEEDOR”**, se encuentre en el supuesto señalado en el artículo 50 de la LAASSP, el presente contrato será nulo de pleno derecho.

**DÉCIMA TERCERA. RECONOCIMIENTO CONTRACTUAL.-** El presente contrato y su **“ANEXO ÚNICO**, constituyen un acuerdo entre **“LAS PARTES”**, en relación con el objeto del mismo y deja sin efecto cualquier otra negociación, obligación o comunicación entre éstas, ya sea oral o escrita, con anterioridad a la fecha en que se firma el mismo.

**“LAS PARTES”** manifiestan que en la celebración del presente contrato no ha habido vicio alguno del consentimiento.

**DÉCIMA CUARTA. NOTIFICACIONES.-** **“LAS PARTES”** convienen en que todas las notificaciones que deban o deseen realizarse en relación con el presente contrato, deberán hacerse por escrito mediante entrega directa en los domicilios de **“LAS PARTES”** especificados en el apartado de declaraciones, con acuse de recibo, correo electrónico o vía correo certificado con acuse de recibo. Las notificaciones se considerarán entregadas en la fecha que aparece en el acuse de recibo, o bien, con el



|  |                      |
|--|----------------------|
| <b>Procedimiento No.</b>   | <b>INGER- 015-15</b> |
| <b>TRADUCCIÓN DE MATERIALES MODELO NURSES IMPROVING CARE FOR HEALTHSYSTEM ELDERS (NICHE)<br/>64,000 PALABRAS DE INGLÉS A ESPAÑOL</b> |                      |

recibo de confirmación de entrega del correo, o en la confirmación de entrega del servicio de mensajería.


**DÉCIMA QUINTA. CONCILIACIÓN.-** Si durante la vigencia del presente instrumento existen desavenencias derivadas de su cumplimiento, **“LAS PARTES”** en cualquier momento podrán presentar ante la Secretaría de la Función Pública solicitud de conciliación. El acuerdo al que lleguen **“LAS PARTES”** durante la conciliación obligará a las mismas y su cumplimiento podrá ser demandado por la vía judicial correspondiente.

**DÉCIMA SEXTA. LEGISLACIÓN Y JURISDICCIÓN.-** **“LAS PARTES”** declaran que el presente contrato les ha sido leído y explicado en cuanto a su contenido y alcance jurídico, razón por la cual manifiestan que el mismo no contiene error, dolo, lesión, violencia o mala fe alguna, y que, para la interpretación y cumplimiento del mismo, se someten a las leyes y tribunales federales, jurisdicción del Primer Circuito, con residencia en la Ciudad de México, D.F., renunciando a la que pudiera corresponderles por razón de sus domicilios presentes o futuros.

Leído que fue el presente contrato y enteradas **“LAS PARTES”** de su valor y consecuencias legales, lo firman para constancia ante la presencia de dos testigos, por triplicado, en la Ciudad de México, Distrito Federal, el día 21 de abril de 2015.

POR **“EL INGER”**

POR **“EL PROVEEDOR”**



---

**DR. LUIS MIGUEL FRANCISCO  
GUTIÉRREZ ROBLEDO  
DIRECTOR GENERAL**



---

**C. JUAN MARTÍN GALICIA LÓPEZ  
REPRESENTANTE LEGAL**



---

**DRA. FLOR MARÍA DE GUADALUPE  
ÁVILA FEMATT  
ADMINISTRADORA DEL CONTRATO**